

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Новосибирский государственный технический университет»

“УТВЕРЖДАЮ”

Проректор по учебной работе

_____ А.А. Батаев

“ ___ ” _____ 2011 г.

ПРОГРАММА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА ПО УЧЕБНОЙ
ДИСЦИПЛИНЕ

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Отрасль науки: 09.00.00 – философские
10.00.00 - филологические
12.00.00 – юридические
13.00.00 - педагогические
19.00.00 – психологические
22.00.00 - социологические

Степень: кандидат наук

Год обучения 1

Количество кредитов 1

Самостоятельная работа 36 часов.

Всего часов 36 часов.

Новосибирск

2011

Рабочая программа составлена на основании федеральных государственных требований к структуре основной образовательной программы послевузовского профессионального образования (аспирантура), утвержденных приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 16.03.2011 г. № 1365.

Индекс дисциплины в учебном плане: КЭ.А.02

Рабочая программа обсуждена на заседании совета по научным исследованиям (СНИ) протокол № 8 от 10 июня 2011 г.

Программу разработали:

зав. кафедрой иностранных языков ГФ,

к.пед.н., доцент _____

Е.А. Мелёхина

доцент кафедры иностранных языков ГФ,

к.филол.н., доцент _____

С.С. Буторин.

Нач.ОПКВК

д.т.н., доцент _____

В.П. Драгунов

Председатель СНИ,

д.т.н., профессор _____

А.Г. Вострецов

1. Внешние требования

1.1. Нормативный документ: “Программа-минимум кандидатского экзамена по общенаучной дисциплине «Иностранный язык»”, разработанная Московским государственным лингвистическим университетом под общей редакцией академика РАО, доктора педагогических наук, профессора И.И. Халеевой и одобренная экспертным советом Высшей аттестационной комиссии Министерства образования Российской Федерации по филологии и искусствоведению.

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант (соискатель) должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

2. СОДЕРЖАНИЕ ЯЗЫКОВОГО МАТЕРИАЛА

Сдающие кандидатский экзамен должны владеть следующим языковым материалом:

Фонетика. Интонационное оформление предложения (деление на интонационно-смысловые группы-синтагмы, правильная расстановка фразового и в том числе логического ударения, мелодия, паузация);

- словесное ударение (в двусложных и многосложных словах, в том числе в производных и сложных словах; перенос ударения при конверсии);
- противопоставлению долготы и краткости, закрытости и открытости гласных звуков, назализации гласных (для французского языка), звонкости и глухости конечных согласных (для английского языка).

Лексика. Аспирант (соискатель) должен знать употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого им подъязыка, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях делового общения.

Необходимо также знание сокращений и условных обозначений и умение правильно прочитать формулы и символы и т.п. Лексический запас аспиранта (соискателя) должен составлять не менее 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов профилирующей специальности.

Грамматика. Английский язык.

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Бессоюзные придаточные. Употребление личных форм глагола в активном залоге. Согласование времен. Пассивные конструкции: с агентивным дополнением, без агентивного дополнения; пассивная конструкция, в которой подлежащее соответствует русскому косвенному или предложному дополнению. Функции инфинитива, оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена, оборот «*for* + сущ. + инфинитив». Функции причастия: причастие в функции определения и определительные причастные обороты; независимый причастный оборот (абсолютная причастная конструкция); причастный оборот в функции вводного члена; оборот «дополнение с причастием» (оборот объектный падеж с причастием); предложения с причастием I или II, стоящим на первом месте в предложении и являющимся частью двучленного сказуемого *have* + существительное + причастие. Функции герундия, герундиальные обороты. Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом; функции глаголов *should* и *would*.

Условные предложения. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Инверсия. Многофункциональные строевые элементы: местоимения, слова-заместители (*that(of), those(of), this, these do, one, ones*). Основные сочинительные и подчинительные союзы.

Немецкий язык.

Простые распространенные, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Рамочная конструкция и отступления от нее. Место и порядок слов придаточных предложений. Союзы и корреляты. Многозначность союзов. Передача логических отношений в сложноподчиненном предложении. Бессоюзные придаточные предложения. Функции причастий. Степени сравнения прилагательных. Существительные, прилагательные и причастия в функции предикативного определения. Указательные местоимения в функции замены существительного. Однородные члены предложения разного типа, в том числе слитные. Инфинитивные и причастные обороты в различных функциях. Модальные конструкции *sein* и *haben + zu + infinitiv* (во всех временных формах). Модальные глаголы с инфинитивом I и II актива и пассива во всех временных формах. Конъюнктив и кондиционалис в различных типах предложений. Футурум I и II в модальном значении. Модальные слова. Функции пассива и конструкции *sein + Partizip II* переходного глагола. Пассивный залог.

Французский язык.

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы. Употребление личных форм глаголов в активном залоге. Согласование времен. Пассивная форма глагола. Возвратные глаголы в значении пассивной формы. Безличные конструкции. Конструкции с инфинитивом. Неличные формы глагола: инфинитив настоящего и прошедшего времени; деепричастие; сложное причастие прошедшего времени. Абсолютный причастный оборот. Условное наклонение. Сослагательное наклонение. Степени сравнения прилагательных и наречий. Местоимения: личные, относительные, указательные.

3. ТРЕБОВАНИЯ К АСПИРАНТАМ И СОИСКАТЕЛЯ

Чтение

Аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

При поисковом и просмотрном чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора. Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

Говорение

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

4. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА

Условием допуска к кандидатскому экзамену является прочтение **оригинальной научной литературы** на иностранном языке (монографии, книги, статьи) по специальности аспиранта/соискателя объемом **65000 печатных знаков, то есть 200-210 стр.**, которая затем представляется на *второй этап* экзамена и из которой экзаменаторы подбирают отрывки для *изучающего и просмотрового чтения* на самом экзамене. Качество понимания изученной литературы проверяется во время занятий, отведенных для индивидуального чтения, на которых аспирант/соискатель отчитывается перед преподавателем о прочитанной на иностранном языке оригинальной литературе по специальности:

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа: на *первом этапе* аспирант (соискатель) выполняет письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения. Объем текста - 15 000 печатных знаков. К переводу прилагается резюме на английском языке к переведенному фрагменту текста.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

ТРЕБОВАНИЯ К ВЫБОРУ ЛИТЕРАТУРЫ

Литература должна иметь оригинальный характер, т. е. быть написана носителем языка и издана зарубежом. Тематика должна быть строго научной и соответствовать специальности аспиранта/соискателя.

ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА:

1. Перевод осуществляется в виде компьютерного набора на одной стороне стандартного листа белой бумаги формата А-4 через 1,5 интервала с полями: левое поле – 3 см, правое – 1 см, верхнее поле – 2 см, нижнее – 2 см. Шрифт Times New Roman (кегель 14).
2. Перевод сдается в папке с вшитыми файлами, оформленной следующим образом:
 - Титульный лист
 - Перевод
 - Копии страниц оригинала, использованных для перевода
 - Резюме на английском языке
 - Список всей прочитанной литературы по специальности к экзамену
 - Отзыв научного руководителя о качестве перевода и владении терминологией
3. Образец оформления титульного листа – см. ПРИЛОЖЕНИЕ 1.

Второй этап экзамена включает в себя три задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2500 печатных знаков. Время

выполнения работы - 60 минут. Форма проверки: письменный перевод с английского языка на русский.

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем - 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения – 5-7 минуты. Форма проверки - передача извлеченной информации на языке обучения.

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

Критерии оценки:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности.

«отлично» - полный перевод (100%) адекватный смысловому содержанию текста на русском языке. Текст - грамматически корректен, лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, переведены адекватно;

«хорошо» - полный перевод (100%-90%). Встречаются лексические, грамматические и стилистические неточности, которые не препятствуют общему пониманию текста, однако не согласуются с нормами языка перевода и стилем научного изложения;

«удовлетворительно» - фрагмент текста, предложенного на экзамене, переведен не полностью ($2/3 - 1/2$) или с большим количеством лексических, грамматических и стилистических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста.

«неудовлетворительно» - неполный перевод (менее $1/2$). Непонимание содержания текста, большое количество смысловых и грамматических ошибок

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности.

«отлично»- текст передан в сжатой форме адекватно содержанию текста, ограничен меньшим объемом, полное изложение основного содержания фрагмента текста;

«хорошо»- текст передан семантически адекватно, ограничен меньшим объемом, но содержание передано не достаточно полно;

«удовлетворительно»- текст передан в сжатой форме с существенным искажением смысла.

«удовлетворительно» - передано менее 50 % основного содержания текста, имеется существенное искажение содержания текста.

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

Объем высказывания - 30-35 предложений;
Ответы на вопросы экзаменаторов.

При беседе с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя) оцениваются умения монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности и по диссертационной работе и умения диалогической речи, позволяющими ему принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью.

«отлично» - речь грамотная и выразительная. Правильно используются лексико-грамматические конструкции, если допускаются ошибки, то тут же исправляются говорящим. Стиль научного высказывания выдержан в течение всей беседы. Объем высказывания соответствует требованиям. Говорящий понимает и адекватно отвечает на вопросы;

«хорошо» - при высказывании встречаются грамматические ошибки. Объем высказывания соответствует требованиям или не составляет более чем 20-25 предложений. Вопросы говорящий понимает полностью, но ответы иногда вызывают затруднения. Научный стиль выдержан в 70-80% высказываний;

«удовлетворительно» - при высказывании встречаются грамматические ошибки, иногда очень серьезные. Объем высказывания составляет не более ½. Как вопросы, так и ответы вызывают затруднение. Научный стиль выдержан не более чем в 30-40% высказываний.

«неудовлетворительно» - неполное высказывание (менее ½), более 15 грамматических / лексических / фонетических ошибок, грамматически неформленная речь.

Запись на экзамен

Заявление аспиранта/соискателя с просьбой о допуске к кандидатскому экзамену оформляется в отделе подготовки кадров высшей квалификации (1-320). Предварительная запись на сдачу экзамена производится на кафедре иностранных языков ТФ (1-503а) у секретаря кафедры минимум за 2 недели до дня экзамена. За неделю до экзамена необходимо принести **ОРИГИНАЛЬНУЮ** научную литературу на иностранном языке (монографии, книги, статьи) по специальности аспиранта/соискателя, общим объемом 650000 печатных знаков и письменный перевод объемом 15 000 тыс. печ. зн. (в соответствии с требованиями к оформлению).

Образец оформления титульного листа

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Новосибирский государственный технический университет»

Кафедра иностранных языков технических факультетов

Письменный перевод

научного текста по специальности (шифр специальности)
на право допуска ко второму этапу кандидатского экзамена
по иностранному языку

Перевод выполнил аспирант (соискатель): Ф.И.О. полностью

Кафедра:

Специальность: шифр и полное название

Научный руководитель: уч. степень, звание, Ф.И.О. полностью

Преподаватель иностранного языка : уч.степень, звание, Ф.И.О.

Новосибирск

20_